



亞歷山大·齊爾品 Alexander Tcherepnin

1892 - 1977

5 Concert Studies

5 Konzert-Etüden · 5 Études de concert · 五首鋼琴曲

for Piano
für Klavier
pour Piano

opus 52
作品 52 號

Herausgegeben von / Edited by / Édité par
Jing-Mao Yang

ED 9179
ISMN 979-0-001-12700-4

PREVIEW
Low Resolution

Inhalt / Table des matières / Contents / 目錄

1. Schattenspiel · Ombres chinoises
Shadow Play · 皮影戲 7
2. Die Laute · Le luth
The lute · 琉特琴 12
3. Widmung an China · Hommage à la Chine
Homage to China · 中國的 16
4. Kasperlspiel · Conte
Punch and Judy · 木偶戲 20
5. Lobgesang · Cantique
Chant · 頌歌 24

Alexander Tcherepnin

Alexander Tcherepnin wurde am 21. Januar 1899 in St. Petersburg geboren. Seine Mutter Marie war eine Tochter des französischen Kunstmalers Albert Benois, sein Vater, der Dirigent und Komponist Nikolaj Tcherepnin, war Schüler von Rimski-Korsakow. Nach dem Studium in St. Petersburg und Tiflis zog A. Tcherepnin mit seiner Familie 1921 nach Paris, wo er seine Musikausbildung fortsetzte. 1939 wurde er Klavierlehrer am Russischen Konservatorium in Paris, 1949 Professor für Komposition an der De Paul University in Chicago. Am 29. September 1977 starb er in Paris.

Tcherepnin gehört zu den produktivsten Komponisten des 20. Jahrhunderts. Seine Kompositionen umfassen sämtliche Musikgattungen; So schrieb er z. B. 4 Symphonien, 6 Klavierkonzerte, Kammermusikwerke, zahlreiche Vokal- und Klavierstücke sowie ein Dutzend Ballette und Opern. Tcherepnin konzertierte auch als Pianist, seine Konzertreisen führten ihn nicht nur durch Europa und Amerika, sondern auch nach Asien und Afrika. Die Entstehung der *Fünf Konzert-Etüden* op. 52 ist ebenfalls eng mit seiner Konzertreise verbunden, die Tcherepnin nie vergessen konnte.

1934 begann er in Europa mit Konzertreisen, die ihn vorübergehend nur wenige Wochen geplante Aufenthalte in Japan erlaubten. Er blieb für zwei Jahre in China und Japan. Der Grund dafür lag einerseits in der Faszination des ostasiatischen Volkes und, andererseits, in der Zuneigung zu der begabten chinesischen Pianistin Li Xian-Ming (Li Xian-Min), die er später heiratete. Während dieser Zeit wirkte er als Dozent am Konservatorium in Shanghai und als Berater des damaligen chinesischen Bildungsministerium. Er organisierte einen "Kompositionswettbewerb für Klavierstücke mit chinesischem Charakter"

in Shanghai, und einen "Wettbewerb für symphonische Werke japanischer Komponisten" in Tokio, wo er auch einen Musikverlag begründete, um den jungen chinesischen und japanischen Komponisten bei der Veröffentlichung ihrer Werke zu helfen. Die *Fünf Konzert-Etüden* op. 52 sind genau in dieser Zeit 1934–1936 entstanden.

In op. 52 haben alle fünf Stücke eine pentatonische Basis. Sowohl die Art und Weise der Behandlung der Pentatonik als auch die musikalischen Charaktere weisen darauf hin, daß der Komponist von der chinesischen Volksmusik inspiriert wurde. Nr. 1, Nr. 4 und Nr. 5 sind durch chinesische Volkslieder charakterisiert, während in Nr. 2 und Nr. 3 die Nachahmung der traditionellen chinesischen Instrumente *Pipa* und *Flöte* eine wichtige Rolle spielt.

Unmittelbar nach der Anfertigung von op. 52 übergab Tcherepnin dem Schott-Verlag das Manuskript. In den 1930er Jahren wurden die fünf Stücke jeweils in einem einzelnen Heft herausgegeben und dann 1964 revidiert. Auf Wunsch von Li Ming Tcherepnin werden die *Fünf Konzert-Etüden* op. 52 nun zum ersten Mal in einem Band zusammengefaßt und von der Pianistin der Erstausgabe bereinigt. Die Neuauflage erscheint zum 100. Geburtstag des Meisters.

Jing-Mao Yang

¹ Die Nr. 3 von op. 52 wurde Lee Hsien-Ming gewidmet.

² Zwei von den preisgekrönten Werken dieses Wettbewerbs sind auch bereits in Deutschland erschienen, nämlich *Der Hirtenknabe mit seiner kleinen Flöte* und *Berceuse* von Lu-ling He. Siehe Nai-Xiong Liao (Hrsg.), *Chinesische Klaviermusik für Kinder*, Mainz 1990 (Schott, ED 7652) und *Der Traum vom Himmel*, Mainz 1991 (Schott, ED 7653).

Alexandre Tchérépnine

Alexandre Tchérépnine est né à Saint-Petersbourg le 2 janvier 1899. Sa mère Marie était la fille du peintre français Albert Benois, son père, le chef d'orchestre et compositeur Nikolaï Tchérépnine, fut l'élève de Rimski-Korsakov. Après ses études à Saint-Petersbourg et Tiflis, A. Tchérépnine suivit sa famille à Paris en 1921, où il poursuivit sa formation musicale. En 1939, il devint professeur de piano au Conservatoire Russe de Paris, en 1949 professeur de composition à la De Paul University de Chicago. Il mourut le 29 septembre 1977 à Paris.

Tchérépnine fait partie des compositeurs les plus productifs du XX^{ème} siècle. Ses compositions embrassent l'ensemble des genres musicaux; il écrivit 4 symphonies, 6 concertos pour piano, des œuvres de musique de chambre, de nombreux morceaux vocaux et pour piano, ainsi qu'une douzaine de ballades et d'opéras. Tchérépnine donna également des récitals de piano, ses tournées de concert le menant non seulement à travers l'Europe et l'Amérique, mais aussi en Asie et en Afrique. La création des *Cinq Etudes de Concert* op. 52 est également liée à une tournée inoubliable pour Tchérépnine.

Il commença en 1934 une tournée de concert en Extrême-Orient, tournée qui ne devait durer que quelques semaines avant de partir à l'origine. Il retourna de deux fois en Chine et au Japon – d'abord une partie de la musique populaire d'Asie orientale, d'autre part par inclination pour une excellente pianiste chinoise, Lee Hsien-Ming et Xian-Ming, qu'il épousa. Les deux mariages travailla pendant cette période, tant qu'il était professeur honoraire au Conservatoire de Shanghai et en tant que conseiller du Ministère chinois de l'Éducation. Il fonda à Shanghai un "Concours de composition pour œuvres pour piano de compositeurs chinois"¹ et à Tokyo un "Concours d'œuvres symphoniques de compositeurs japonais". C'est également à Tokyo qu'il fonda une maison d'édition musicale pour aider les jeunes compositeurs chinois et japonais à publier leurs œuvres. C'est exactement au cours de cette période, de 1934 à 1936, que les *Cinq Etudes de Concert* op. 52 virent le jour.

Dans l'op. 52, les cinq morceaux ont tous une base pentatonique. Le traitement du pentatonisme, de même que les caractères musicaux indiquent que le compositeur a été inspiré par la musique populaire chinoise. Les n° 1, 4 et 5 sont caractérisés par des chants populaires chinois, tandis que, aux n° 2 et 3, l'imitation des instruments chinois traditionnels, *pipa* et *guzheng* joue un rôle important.

Tchérépnine remit le manuscrit de l'op. 52 aux éditions Schott immédiatement après son achèvement. En 1936, les cinq morceaux furent édités séparément, puis révisés en 1964. La dernière édition de Madame Ming Tchérépnine des *Cinq Etudes de Concert* op. 52 sont destinées à être jouées pour la première fois en 1977, et les fautes d'impression de la première édition sont éliminées. La nouvelle édition paraît à l'occasion du 50^{ème} anniversaire du Maître.

Jing-Mao Yang

¹ Le n° 3 de l'op. 52 est dédié à Lee Hsien-Ming.

² Deux œuvres primées de ce concours parurent déjà en Allemagne: *Der Hirtenknabe* [Le berger avec sa petite flûte] et *Berceuse* de Lu-Ting I le. Voir Nai-Xiong Jiao (édit.): *Chinesische Klaviermusik für Kinder* [Musique chinoise pour piano pour enfants], Mainz 1990 (Schott, ED 7652) et *Der Traum vom Himmel* [Le rêve du ciel], Mainz 1991 (Schott, ED 7653).

Alexander Tcherepnin

Alexander Tcherepnin was born in St Petersburg on 21 January 1899. His mother Marie was a daughter of the French painter Albert Benois; his father, the conductor and composer Nikolaj Tcherepnin, was a pupil of Rimsky-Korsakov. After studying in St Petersburg and Tbilisi A. Tcherepnin moved with his family in 1921 to Paris, where he continued his musical education. In 1939 he became a teacher of piano at the Russian Conservatory in Paris, in 1949 Professor of Composition at the De Paul University in Chicago. He died in Paris on 29 September 1977.

Tcherepnin was one of the most prolific composers of the 20th century. He composed works in every musical genre, including, for example, 4 symphonies, 6 piano concertos, chamber works and numerous songs, dances and piano pieces along with a dozen operas and operas. Tcherepnin was also a successful concert pianist with considerable success in not only all over Europe but also to Asia and America. As a teacher, the composition of the *Five Concert Studies*, Op. 52, was the result of an unforgettable encounter. In 1934, he met the first of the *Five* while he was in the glum and last days of his life. He stayed in China and Japan for many years. The reasons for this were the fascination of East Asian culture and his attraction to the talented Chinese pianist Lee Hsien-Ming (Li Xianming) whom he later married. During this period he was active as an honorary professor at the Conservatoire in Shanghai and as an adviser to the Chinese Ministry of Education. He organized a 'Competition for piano compositions with a Chinese character',² and a 'Competition for symphonic works by Japanese composers' in Tokyo, where he also founded a music publishing house in order to help young Chinese and Japanese composers to have their work published. It was precisely during this period, 1934–36, that the *Five Concert Studies*, Op. 52 were composed.

All five pieces of Op. 52 have a pentatonic basis. Both the way in which the pentatonic scale is treated and the technical challenges of the pieces indicate that the composer was inspired by Chinese folk music. Nos. 1 and 5 are characterized by their ascending, while in Nos. 2 and 4 the last part is played by the inner voices and the guitars, the outer instruments.

Immediately after Op. 52, Tcherepnin gave the work to the Schott publishing house. One of the five pieces was published in 1936 and revised in 1962. The first of Madame Ming Tcherepnin's *Five Concert Studies*, Op. 52 have been brought together in a single volume for the first time and minor errors in the original edition have been corrected. This new edition appears on the 100th anniversary of the composer's birth.

Jing-Mao Yang
Translation David Jenkinson

¹ No. 3 of Op. 52 was dedicated to Lee Hsien-Ming.

² Two of the prize-winning works in this competition have also been previously published in Germany, viz. *Der Hirtenknabe mit seiner kleinen Flöte* [The Shepherd Boy with his Little Flute] and *Berceuse* [Cradle Song] by Lu-Ting Hu. See Nai-Xiong Liao (ed.) *Chinesische Klaviermusik für Kinder* [Chinese Piano Music for Children], Mainz 1990 (Schott ED 7662) and *Der Traum vom Himmel* [The Dream of Heaven], Mainz 1991 (Schott ED 7663).

亞歷山大·齊爾品於一八九九年一月二十一日出生在聖彼得堡。母親瑪麗是法國畫家阿貝·布諾之女。父親尼古拉·齊爾品是指揮家及作曲家，曾習於里姆斯基-柯薩科夫門下。齊爾品繼聖彼得堡和蒂輔里斯的學業後，於一九二一年隨家移居巴黎，在那裏繼續深造。一九三九年任巴黎的俄羅斯音樂院鋼琴教師。一九四九年被聘為芝加哥迪堡羅大學作曲教授。一九七七年九月二十九日在巴黎逝世。

齊爾品屬於二十世紀最多產的作曲家之一。其作品囊括全部音樂體裁：四首交響樂、六首鋼琴協奏曲、室內樂作品、許多聲樂及鋼琴小品。還有十二部歌劇和歌劇。齊爾品也是鋼琴演奏家，不僅在歐洲和美洲，還到遠東進行演出。甚至遠東的五首音樂會練習曲作品52號，也於一九三六年出版。而且那是一部極難的鋼琴作品。

一九四四年，齊爾品應邀到上海，在擴建中的上海音樂學院擔任中國和日本僅停業五年的鋼琴系教授。他留滬了長達兩年之久。一方面，他欣賞當地民間音樂的濃厚興趣，另一方面，由於對中國優秀女鋼琴家李翠蓮（即齊爾品之妻）的愛慕¹。在此期間，他被聘為上海音樂院名譽教授，為中國音樂教育部門擔任顧問；在上海為征選有中國特點的鋼琴作品而舉辦作曲比賽²，也

在東京為日本作曲家舉辦交響音樂作品比賽。為了對中國及日本的青年作曲家進行作品出版方面給予幫助，他還在東京開辦了一家音樂出版社。五首音樂會練習曲作品52號也正是於一九三六年（即一九三六年）創作。

在齊爾品完成作品52號之後，很快就把手稿寄給了朔特出版社。這五首練習曲於一九三六年分別被編成單行本，後於一九六四年修訂。我們依照敏·齊爾品夫人之願，現將五首音樂會練習曲作品52號首次合訂為一卷，而且還對舊版中的印刷錯誤作了修正。此新編合訂本出版於齊爾品百年誕辰之際。

楊靜茂

¹ 作品52號中的第三首是齊爾品獻給李翠蓮的。

² 此比賽獲獎作品中的兩首，賀綠汀的牧童短笛和 羅璧曲，均已在德國出版。見李乃雄（編者）：中國兒童鋼琴樂曲集。美國芝加哥 1990（朔特出版社 ED 7652）和 夢天，美國芝加哥 1991（朔特出版社 ED 7653）。

Fünf Konzert-Etuden

à Madame Camille A. Horvath

Schattenspiel

Ombres chinoises · Shadow Play

Alexander Tcherepnin

(1899-1977)

opus 52 No. 1

Animato

PREVIEW

Low Resolution

cresc. e rinforzando *ff*

diminuendo molto

sf *f* *ff* *sf*

p